LE JOURNAL DE
MONT-ROYAL
www.proxima-p.qc.ca

PROXIMA PUBLICATIONS
Recycle this paper
Recyclez ce journal
Diffusé à Mont-Royal toutes les semaines
Distributed in Mount Royal every week
GRATUIT FREE

16 JUILLET 2008 | 10 000 EXEMPLAIRES | ÉDITION 12.28



# Watercolors, sensual perfumes and pin-up art at R.J.P. Dawson

MARTIN C. BARRY
redaction@proxima-p.qc.ca

An exhibition currently underway at the Reginald J.P. Dawson Library, combining ornate glass perfume bottles with some tantalizingly naughty watercolor art, draws some of its inspiration from the work of an American pin-up illustrator, and the sensually sweet ambience of a lady's boudoir.

Although "Sans prétention," as France Paule Lebeau has entitled her presentation, comes in two parts, they both somehow end up mingling together as a single unified show.

"There's a lot of poetry to be found in a bottle of perfume," she said about the collection of small flasks, carafes and vials that has been set up in a display case beside the library's southern entrance. It actually represents but a fraction of the 600 or so perfume containers Lebeau has amassed over the past three decades.

There is also a lot of "transparency" in a perfume container, she added. As Lebeau suggests, her perfume vials do, in fact, project two very important elements - color and light. A third she claims to be exploring is olfactory - the sense of smell.

"Odors always fascinated me when I was a child," she said. "I used to embarrass my mother by trying to smell everything I got my hands on. So for me perfumes became very important." *Story continues on page 7*



**France Paule Lebeau combines ornate glass perfume bottles with some tantalizingly naughty watercolor art. Photo: Martin C. Barry**

Exclusif

# Le Monatino comptera deux édifices, huit condos et quatre espaces commerciaux

BENOÎTE LABROSSE

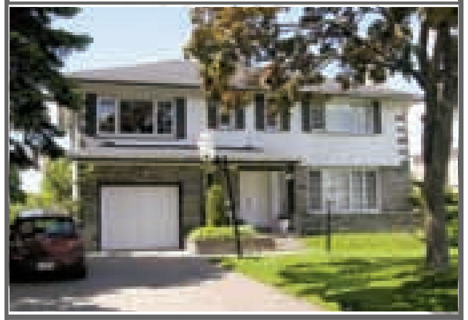
Quelques mois après avoir annoncé qu'il évacuait tout l'aspect résidentiel du projet Monatino pour donner une vocation uniquement commerciale à ses futurs édifices du centre-ville, le promoteur Robert Mansour fait volte-face et revient à la charge avec un tout nouveau projet mixte où devraient se côtoyer d'ici juillet 2010 huit condos luxueux, une pharmacie, un café terasse-épicerie fine, un restaurant avec terrasse en mezzanine et un bureau de comptables.

«Cette fois-ci, je sens que c'est la bonne!», assure le promoteur en détaillant la nouvelle mouture de son projet. «Il se divisera en deux édifices: d'un côté, une bâtisse entièrement neuve de six étages avec le Pharmaprix au rez-de-chaussée et huit condos aux étages supérieurs. De l'autre, un bâtiment de trois étages entièrement rénové où il y aura que des commerces.» Rappelons que les édifices en questions sont situés sur le chemin Canora, respectivement à l'intersection du boulevard Laird et entre les édifices abritant la Banque Nationale et Royal LePage Dynastie.

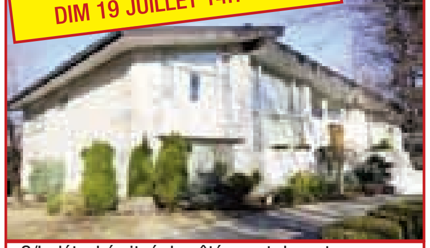
Plusieurs raisons expliquent le retour de l'aspect domiciliaire dans le futur bâtiment de six étages. «C'est plus viable financièrement d'avoir une section résidentielle, ça évite d'avoir à refaire tout le processus de zonage et puis je n'avais pas renoncé à m'installer au centre-ville de Mont-Royal!», affirme en souriant le futur propriétaire du *penthouse* du Monatino.

*Suite en page 4*













VILLE DE MONT-ROYAL — TOWN OF MOUNT ROYAL

# INFO FLASH



**SÉANCE DU CONSEIL MUNICIPAL DE MONT-ROYAL**

**Le LUNDI 27 JUILLET 2009, à 19 h**
à l'hôtel de ville, 90, avenue Roosevelt

**SÉANCE DU COMITÉ D'ÉTUDE DE DÉMOLITION**

Le Comité d'étude des demandes de permis de démolition de la Ville de Mont-Royal tiendra une **SÉANCE le mardi 28 juillet 2009, à 19 h,** au 90, avenue Roosevelt, MontRoyal ;

Cette séance a pour but d'étudier :

1- la demande portant sur la **démolition de l'immeuble sis au 1825, boulevard Laird** (lot 1 682 488 du cadastre du Québec) à Ville de Mont-Royal;

2- la demande portant sur la **démolition de l'immeuble sis au 64, croissant Roselawn** (lot 1 683 409 du cadastre du Québec) à Ville de Mont-Royal;

**À LA BIBLIOTHÈQUE DES ENFANTS**

**L'inspecteur inspecté**
**Le 5 août, à 10 h 30**
Pour les 3 à 13 ans

Développe ton sens de l'observation dans un jeu où tu devras te soucier de tous les détails. Tu pourras laisser tes empreintes afin de créer une œuvre hors du commun.

**CHIENS INTERDITS DANS LES PARCS MUNICIPAUX**

La Ville tient à vous rappeler que l'article 9 du règlement n° 1340 stipule que les chiens sont interdits dans tous les parcs municipaux. Cette interdiction ne s'applique pas aux chiens-guide.

Le règlement prévoit également une amende de soixante-quinze dollars (75 $) plus les frais pour les contrevenants.

**Par contre,** les propriétaires de chiens sont invités à utiliser l'aire d'exercice canin clôturée situé sur le chemin Dunkirk entre le Club de Curling et l'aréna municipal.

**CLAPETS ANTI-RETOUR**

Tous vos branchements de plomberie doivent obligatoirement être munis de clapets anti-retour. Il est particulièrement stratégique de s'en assurer à cette période de l'année pour éviter les inondations. Consultez notre brochure *Protégez votre maison… et laissez passer l'orage*, disponible à l'hôtel de ville (90, avenue Roosevelt) ou en ligne au :
**www.ville.mont-royal.qc.ca**

**CANDIDATS RECHERCHES POUR COMBLER DIVERS POSTES LORS DE L'ÉLECTION MUNICIPALE - 1er NOV. 2009**

**Consultez nos informations en ligne au www.ville.mont-royal.qc.ca**

**MOUNT ROYAL TOWN COUNCIL MEETING**

**On MONDAY, JULY 27, 2009 at 19:00**
at Town Hall, 90 Roosevelt Avenue

**DEMOLITION REVIEW COMMITTEE MEETING**

The Demolition Review Committee of the Town of Mount Royal will hold a **MEETING** on **Tuesday, July 28, 2009 at 19:00** at 90 Roosevelt Avenue, Mount Royal;

The purpose of this meeting is to consider :

1- the **application for demolition of the building located at 1825 Laird Boulevard** (lot 1 682 488 on the cadastre of Québec) in Town of Mount Royal;

2- the **application for demolition of the building located at 64 Roselawn Crescent** (lot 1 683 409 on the cadastre of Québec) in Town of Mount Royal;

**AT THE CHILDREN'S LIBRARY**

**The inspected Inspector**
**August 5, at 10:30**
For children between 3 and 13 years old

Develop your sense of observation playing a game where you must be concerned with every detail. You'll have to leave your mark in order to create something out of the ordinary.

**DOGS ARE PROHIBITED IN MUNICIPAL PARKS**

The Town wishes to remind you that, section 9 of By-law No. 1340 stipulates that dogs are prohibited in all municipal parks (except for guide dogs).

The by-law also provides for a fine of seventy-five dollars ($75) plus fees.

**Besides,** dog owners are invited to use the fenced-in dog run located in the Town centre on Dunkirk Road between the curling club and the municipal arena.

**CHECK VALVES**

It is mandatory to equip all your plumbing connections with check valves. To avoid flooding, this time of the year becomes a strategic one to make sure that check valves are indeed in place. Pick up our *Protect your home… and let the storm blow over* folder at City Hall (90 Roosevelt Avenue) or download it from our Web site:
**www.town.mount-royal.qc.ca**

**APPLICANTS SOUGHT TO FILL VARIOUS MUNICIPAL ELECTION POSITIONS NOV. 1, 2009**

**Learn more about it online at www.town.mount-royal.qc.ca**

**RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX**
514 734-2900

**Urgence** 9.1.1
**Bibliothèque** 514 734-2967
**Loisirs** 514 734-2928
**Sécurité publique** 514 734-4666

**Heures d'ouverture**
Lundi au jeudi de 8h à 16h30
Vendredi de 8h à 13h

**Hôtel de ville** - 90, avenue Roosevelt H3R 1Z5

**GENERAL INFORMATION**
514 734-2900

**Emergency** 9.1.1
**Library** 514 734-2967
**Recreation** 514 734-2928
**Public Security** 514 734-4666

**Office hours**
Monday to Thursday from 8h to 16h30
Friday from 8h to 13h

**Town Hall** - 90 Roosevelt avenue H3R 1Z5

**www.ville.mont-royal.qc.ca • www.town.mount-royal.qc.ca**

# Protéger votre sous-sol des inondations

BENOÎTE LABROSSE

Selon la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL), on compte chaque année au pays entre 30 000 et 40 000 réclamations d'assurance concernant des inondations au sous-sol, dont les coûts totalisent annuellement près de 140 M$. Dans de nombreux cas, ces inondations et autres refoulements auraient pu être contrôlés par les dispositifs prévus à cet effet. En ce début d'été qui s'annonce pluvieux, les propriétaires de Mont-Royal auraient donc tout intérêt à procéder à un examen préventif du système d'écoulement de leur demeure.

Pour éviter toutes les mauvaises surprises associées aux fortes précipitations estivales, la municipalité propose donc à ses citoyens de procéder chaque été à un vérification préventive de leur résidence. «On suggère aux citoyens de faire appel à un plombier licencié pour faire cet examen», souligne l'inspecteur municipal Marc Parent. «Il y a des points que l'on peut vérifier soi-même, mais les plombiers disposent plus d'expertise et des d'outils spécialisés nécessaires à un examen en profondeur.»

Parmi les aspects à surveiller, on compte les fondations de la demeure, qui doivent être exemptes de fissure. Il est également conseillé de s'assurer que les gouttières soient débarrassées de tout débris et qu'elles éloignent effectivement l'eau de la résidence, sans toutefois être connectées directement au drain de fondation.

L'examen dudit drain est lui aussi recommandé. Il devrait normalement être dirigé vers une fosse de retenue des eaux pluviales située sous le niveau du plancher du sous-sol, permettant ainsi l'évacuation de l'eau vers l'égout par gravité ou à l'aide d'une pompe élévatoire. «Même si on ne les voit pas, il est important de vérifier et d'entretenir ses tuyaux, car on ne sait jamais quand ils devront servir, rappelle Marc Parent. C'est la même chose pour les pompes. Dans leur cas, la meilleure façon de les vérifier, c'est encore de les faire fonctionner.»

Il est également de mise de s'assurer que les fenêtres situées sous le niveau du sol soient toutes entourées d'une margelle bien dégagée. Cette dernière constitue une barrière contre l'infiltration des eaux de surface, car le lit de pierres qu'elle contient devrait assurer l'écoulement des eaux au pied de la fenêtre, et non à travers celle-ci.

Finalement, il faut voir à ce que le terrain sur lequel est bâtie la résidence accuse une très légère pente descendante, dans le but de favoriser le drainage des eaux de surface vers la rue et les bouches d'égout. «Prolongez les descentes pluviales de manière à ce que l'eau s'éloigne de la maison et ne s'accumule pas près des murs et fenêtres de sous-sol, rappelle la SCHL. Un nivellement adéquat permet de réduire la quantité d'eau qui se dirige vers le système d'égout de votre maison et le système d'égout principal, ce qui diminue les risques de refoulements d'égout, ainsi que d'amenuiser les infiltrations d'eau dans la maison (et) de maintenir la teneur en eau du sol à un niveau stable afin de réduire les risques de fissures et les mouvements.» Ce à quoi la SCHL ajoute un dernier conseil: «Assurez-vous que les améliorations au drainage que vous effectuez ne dirigent pas d'eau chez les voisins.»

### L'importance des clapets antiretour

Parmi les principes de prévention des inondations les plus efficaces, on compte l'installation des clapets antiretour, des dispositifs de plastique ou de métal qui s'installent sur les branchements des appareils d'évacuation souterrains. Ils contiennent un obturateur qui empêche les eaux usées de refouler dans le sous-sol en cas de surcharge des égouts.

Plus qu'une simple suggestion de protection, l'installation des clapets antiretour est une obligation légale à Mont-Royal. En effet, selon l'article 57.9 du Règlement de construction municipal (no 1311), «tout propriétaire d'un bâtiment situé dans la ville doit installer, sur les branchements d'évacuation souterrains desservant notamment les toilettes, les lavabos, les avaloirs de sol, les puisards, les séparateurs, les bassins collecteurs et tous les autres siphons installés dans les sous-sols et les caves, un clapet antiretour homologué afin d'empêcher le refoulement des eaux usées dans le bâtiment», et ce «peu importe l'année de construction de votre résidence».

Toujours selon la réglementation municipale, «un regard de nettoyage approprié pour l'entretien périodique d'un clapet antiretour doit être aménagé à un endroit d'accès facile». Et si un propriétaire peut procéder lui-même au nettoyage annuel de ses clapets, il ne peut toutefois pas en installer lui-même. Seuls les plombiers licenciés et dûment munis d'un permis émis par la municipalité peuvent installer lesdits clapets.

### L'inondation vous guette malgré tout?

Malheureusement, la prévention et l'examen minutieux ne mettent irrémédiablement pas un sous-sol à l'abri de tout risque d'inondation. Voici donc quelques conseils en cas de refoulement ou d'inondation.

La première chose à faire est… d'attendre. En effet, par la force de la gravité, l'eau a tendance à se retirer d'elle-même après quelques dizaines de minutes. Toutefois, si jamais l'eau menace d'atteindre les prises de courant ou toute autre source d'électricité, il est préférable de contacter directement le service d'incendies.

Si l'eau ne se retire pas après la période d'attente, il est préférable de téléphoner au Service des travaux publics de la municipalité, qui sera en mesure d'aider à limiter les dégâts immédiats. Des inspecteurs pourront par la suite tenter d'identifier la cause et l'origine du refoulement.

Soulignons que, selon le site internet de la municipalité, «la Ville de Mont-Royal s'attribue la première présomption de responsabilité, jusqu'à ce que le contraire soit démontré». D'ailleurs, «si le réseau public est effectivement à blâmer pour les dégâts causés à la résidence, le problème est alors corrigé et la municipalité assume la réparation des dommages au propriétaire victime d'un refoulement». Dans le cas contraire, le propriétaire est «entièrement responsable» des frais encourus pour la réparation et le nettoyage des lieux.

Dans les deux cas, il est important de communiquer rapidement avec son assureur pour faire une déclaration de sinistre. Il est également possible de soumettre une réclamation à la ville, mais elle doit être envoyée dans les 15 jours suivant l'incident.

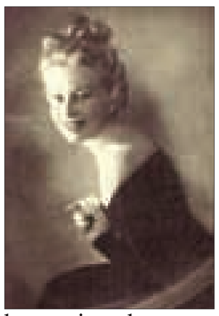
Pour plus d'informations sur la prévention des inondations de sous-sol, consultez le site internet de la ville ainsi que celui de la SCHL (www.cmhc-schl.gc.ca). Il est également possible de joindre la division de l'urbanisme et de l'inspection de la municipalité en composant le (514) 734-3042.

*Abstract*

*As the summer continues with much rain, is a good time for house-owners to perform preventive maintenance and protective measures against sewer backflow and sudden flooding caused by major downpours. TMR suggests that its residents make, or even better have a plumber make, a yearly check of the cleanliness and effectiveness of their roof gutters, footing French drains and sump pumps. It also important to ensure that all plumbing connections, including the basement floor drain, are equipped with check-valves, as obliged by the TMR Construction By-Law No. 1311. TMR residents must have a licensed plumber install these connections in a manner to keep them accessible all the time. House owners should also check to ensure that their land has a slight incline that would allow surface water to drain towards the street. If residents are still victims of a backflow or of flooding this summer, however, the Town suggests that they call the Public Works Department at 514-734-2999 in order to receive some help and advice for containing the damage.s*

# The Golden Age of Couture

ERIKA VERTES,
SPECIAL COLLABORATION



As a very unique fashion exhibition name *The Golden Age of Couture: Paris and London 1947-1957* was just announced to pass by the Musée national des beaux-arts du Québec (MNBAQ) in 2010, I cannot help but write about my own experience as a fashion designer working during the say Golden Age of Couture.

During the Second World War, the styles were rapidly changing. The women started to wear long pants, their hats were styled like the men were wearing and everything was worn with a masculine style.  Some of these designs were influenced by the soldiers' uniform.

After 1945, many revolutionary changes appeared in that period in fashion, particularly by the king of haute couture, Christian Dior which work will be the main focus of the QMFA's exhibition. Under his influence, the fashion turned around again to the opposite direction. He announced: "Drop the hemlines!" The newspapers announced that every well known other designers were anxious to make changes for the shock of the new.

When I immigrated to London, England, after the war in 1946, I continued to be a fashion illustrator for a daily Hungarian newspaper "Esti Ujsag". At the same time, I started carrying on designing for movie stars, singers, high society ladies and multi-millionaire's wives. My clientèle were in a frenzy to change their wardrobes complete-



ly, due to Dior's ideas. Surprisingly, a men's wear factory owner contacted me to introduce feminine touches to their designs.

During my first two years in London, I had many opportunities offered to me. However, in 1948, I registered my company named Erika Kardos Limited, designing costume, stage wear, film and private wear at 18 Grosvenor Street, Mayfair in London.

At that point, I realized I had to go to Paris to witness what in going on in person. Since one of my occupations is reporting with illustrations to newspapers, the most logical way for me to proceed with this plan was to travel as a member of the Press. This seemed to be a brilliant way for opening doors for my first time in Paris. At my arrival to the Grand Hotel, I contacted five of the most famous fashion houses, at the time, and requested invitations to their showings. As the usual customs were that you were not allowed to make notes, sketches or carry a camera with you, it was a great privilege for me when the mannequins were instructed to stop in front of me, turn around whenever I requested, to allow me to make drawings.

I was reporting to the "Szinhazi Magazine"(Theatre Magazine) and I went to the fashion shows of Christian Dior, Molyneux, Artnel, who was the designer for the Queen, Schiaparelli and Balenciaga. The outfits I prepared for myself for this trip created a lot of attention, they already followed the trends, which were introduced at the time.

At the time, I was already wearing the future fashion. As an example, I had a gray flannel suit with a full flare skirt, narrow waist jacket with dolman sleeves and the jacket flared out below the tight, narrow waist. The hemline was close to my ankles and I wore extremely high heeled shoes with platforms. It may sound unbelievable, but the cars slowed down and the people in them turned around. Hopefully, they realized that I did not wear a stage costume, I





was only already in the future. I was surprised that if I, the little Hungarian girl in Paris, who already knew and followed the Christian Dior's "New Look", which was spread all over the world, produced such an attention in Paris.

The exhibition coming in Quebec City from the 4th of February until the 25th of April 2010 is going to be dedicated to the work of Christian Dior, who raised the art of fashion to its highest levels of its power. The items displayed come from the collection of the Victoria and Albert Museum of Paris and London, the biggest museum of the world in couture.

And just so you know, while I was studying fashion history in a Hungarian art school during the 1930's, I learned that eventually, there would be a period where everybody can wear whatever they want, which will be called the "Phalanstère". Apparently, that period has now arrived.

# Le train de banlieue offert gratuitement aux moins de 12 ans pour l'été

L'Agence métropolitaine de transport (AMT) est heureuse d'offrir un service de trains de banlieue gratuit aux enfants de moins de 12 ans accompagnés d'un adulte muni d'un titre de transport valide. Dès aujourd'hui, les familles se verront la tâche simplifiée quand viendra le temps de voyager avec les membres âgés de moins de 12 ans.

Désormais, les jeunes de ce groupe d'âge n'auront plus besoin de se prémunir d'un titre de transport ni de la carte OPUS avec photo lorsqu'ils se déplaceront en train avec un accompagnateur adulte.

Cette nouvelle mesure tarifaire s'ajoute aux modalités déjà mises en place par l'AMT pour favoriser l'adoption de modes de transport durable. Soulignons que pour profiter d'un tarif réduit, les enfants de 6 à 11 ans devaient détenir une carte OPUS avec photo. Quant aux enfants de moins de 6 ans, ils bénéficiaient déjà de la gratuité.

Cette initiative permettra ainsi aux familles de profiter des avantages des transports collectifs quand vient le temps de se déplacer pour visiter les différents attraits dans la grande région métropolitaine. «Faciliter l'accès au transport collectif fait partie intégrante de notre mission, commente Joël Gauthier, président-directeur général de l'AMT. En cette période estivale propice aux sorties en famille, l'AMT se réjouit d'encourager l'utilisation des transports collectifs et ainsi faciliter les déplacements familiaux.»

Les usagers de moins de 12 ans voyageant avec un accompagnateur adulte et qui se sont déjà procuré un titre de transport TRAM pour le mois de juillet peuvent contacter le service à la clientèle de l'AMT pour obtenir un remboursement de leur titre. Pour plus d'informations, contactez le Service à la clientèle au 514 287-TRAM et info@amt.qc.ca.

*Source: CNW Telbec*

Des sept autres luxueux condos disponibles pour la vente, quatre on d'ailleurs déjà trouvé preneur, dont deux chez des anciens acheteurs potentiels de la première mouture du projet.

Quant à l'édifice de trois étages compris entre la Banque Nationale et Royal LePage Dynastie, il sera rénové en profondeur, mais aucune démolition n'est prévue. «Au premier, j'installerai un café-épicerie fine avec terrasse où l'on offrira des jus, des charcuteries, des pains, des fromages, des épices, de mets préparés ainsi que des fruits et légumes, précise Robert Mansour. Tout le deuxième étage sera occupé par un bureau de comptable et pour le troisième, j'ai prévu un restaurant entièrement vitré avec terrasse en mezzanine.» Le promoteur, qui affirme avoir en main la signature de trois de ses quatre locataires commerciaux, dit vouloir ainsi «essayer d'aller vers des créneaux commerciaux qui ne sont pas disponibles actuellement à Mont-Royal, mais dont on sent le besoin».

Pour ce qui est des places de stationnement requises par le nouveau projet, qui sont au nombre de 27, elles seront réparties entre trois garages souterrains et la ruelle arrière. «Le nouveau bâtiment va avoir deux étages de neuf places, et le bâtiment rénové a déjà un sous-sol que l'on va adapter pour y faire sept places auxquelles on accédera par la ruelle, où seront installés les deux autres espaces.»





### Conditions de démolition modifiées et plans en voie d'approbation

Vu les importantes modifications au projet Monatino, le Comité d'étude des demandes de permis de démolition (CEDPD) s'est réuni ce mardi pour modifier les conditions rattachées au permis de démolition accordé au promoteur Robert Mansour le 1er août 2007.

«Le plus récent projet est encore l'objet de débats devant le Comité consultatif d'urbanisme (CCU), mais nous voulons préparer le terrain pour permettre au promoteur de débuter la démolition dès que les plans seront acceptés, et pour cela, il faut revoir les conditions du permis», a fait valoir le président du CEDPD, le conseiller Fouad Sayhoun.

En effet, les conditions d'obtention du permis avaient été édictées en fonction du projet initial, qui prévoyait la démolition des quatre immeubles que possède le promoteur sur le chemin Canora. Le nouveau projet ne requérant que la démolition de deux édifices – dont un a déjà été démoli par ordonnance de la Ville - les conditions financières ont été abaissées en conséquence. La «garantie monétaire irrévocable» nécessaire à la délivrance du permis est donc passée de 970 000$ à 500 000$. De son côté, la participation minimale du promoteur au financement du projet a été abaissée à 2,565M$, au lieu des 4M$ initialement demandés.

L'autre changement majeur aux conditions d'obtention du permis de démolition est la possibilité que se donne la municipalité «d'émettre un permis (spécifique) pour la construction des semelles et fondations dans la mesure où l'approbation des plans relatifs à ces parties de la nouvelle construction est obtenue». «L'objectif de cette spécification est de permettre au promoteur de débuter la construction des fondations le plus tôt possible, pendant qu'il termine de s'entendre avec le CCU sur la finition de l'apparence extérieure des bâtiments», a précisé le greffier Tim Seah.

Ledit CCU étudie d'ailleurs les nouveaux plans depuis quelques mois déjà et, si l'on en croit Robert Mansour, le processus semble être sur la bonne voie. «Il ne reste qu'à s'entendre sur la finition extérieure des bâtiments», assure-t-il. Une fois tous les plans approuvés par le CCU et les dix conditions édictées par le CEDPD remplies, le permis pourra être délivré et les bâtiments devront être démolis dans les 20 jours suivants.

Le promoteur, qui espère commencer les travaux en août prochain, croit être en mesure de livrer la part résidentielle du projet à la fin mai 2010. La livraison des espaces commerciaux est prévue pour le mois de juillet de la même année.

Au moment où les premiers acheteurs déménageront leurs pénates dans ses édifices, M. Mansour prévoit avoir dépensé 11 M$. «Et ça couvre le projet du début à la fin, depuis l'achat des bâtiments à la livraison des nouveaux édifices», précise-t-il. Il assure également que les divers retards du projet - dont les premières étapes remontent à l'hiver 2007 – ne sont en aucun cas dus à des ennuis financiers. «J'ai payé mes taxes depuis le début et j'ai des preuves que je possède tous les fonds nécessaires à la construction, et même des hypothèques de secours au cas où, souligne Robert Mansour. Les retards ont plutôt été causés par des problèmes techniques, et peut-être aussi par ma trop grande confiance envers les gens», avoue-t-il.

«Je comprends parfaitement les citoyens d'être inquiets et méfiants, car je le serais aussi à leur place, mais je leur demande d'être encore un peu patients, exhorte le futur résident de Mont-Royal. Vous allez voir à quel point le résultat final va être beau!»

*Abstract*

*A few months after decided to focus only on a commercial leasing project, developer Robert Mansour has finally decided to include a residential aspect within his Monatino project, located in the center of TMR. According to the new plans, which are presently being studied by the Planning Advisory Committee (CCU), an all-new 6-storey building will be build at the intersection of Laird and Canora. It will contain 8 luxurious condos – 4 of which have already sold and the 5th unit will be Mr. Mansour's penthouse – above a new Pharmaprix pharmacy. The other building in this brand new project, located between the buildings presently housing the Banque Nationale and the Royal LePage Dynasty, will be completely renovated, but not demolished. This 3-storey building shall host a café-épicerie fine with a terrace, an accounting office and, on the top floor, a window-walled restaurant, plus a terrace. The required 27 parking spaces would be located in two underground garages – one under each building -, plus two spaces in the lane behind the 3-storey building. Because of the new project, the TMR Demolition Review Committee decided to modify the conditions of the original demolition permit for the developer during a public meeting held on Tuesday, July 14th. The existing financial conditions were revised due to the reduction in size of the project - 4 buildings where originally involved when the permit was first granted on August 1st 2007. The Town also gave the developer the possibility to ask for a separate permit to start the foundations of the new building during the CCU approval process, which is now dealing with the exterior appearance. Due to these conditions, Mr. Mansour is hoping to start working on the site in August in order to deliver the condos by May 2010. The commercial spaces are planned for July 2010.*

---

*Le Journal* change de rédacteur en chef

# Au revoir et merci!

Eh oui, cette édition du Journal est la dernière que je dirige! Je quitte prochainement Outremont - et le Québec - pour aller réaliser un stage en journalisme au Cameroun, en Afrique centrale.

Je tiens donc à remercier chaleureusement tous les fonctionnaires et élus qui ont répondu patiemment à mes nombreuses questions au cours des 17 mois que j'ai passés à couvrir l'actualité de la municipalité. Un merci spécial aux «trois mousquetaires» du Service des Affaires publiques de Mont-Royal, Alain Côté, Tim Seah et Charles Cyr: messieurs, je vous dois bon nombre de fières chandelles!

Un immense merci également à tous les citoyens qui m'ont fait part de leurs préoccupations et de leurs accomplissements. Vous m'avez bien souvent ouvert la porte de votre domicile, parfois même de votre coeur, et j'en garderai de précieux souvenirs.

Merci aussi à tous les lecteurs pour les bons commentaires et les critiques constructives dispensées au cours des 68 éditions que nous avons passées ensemble. Vous étiez mon premier lectorat, et je ne vous oublierai pas de sitôt!

Sur ce, je vous laisse aux bons soins du nouveau rédacteur en chef, M. Joachim Tremblay, qui reprendra le collier à partir du 9 août. Je ne peux que lui souhaiter d'être aussi bien accueilli que je l'ai été!

Encore une fois, merci infiniment pour tout!

En vous souhaitant à tous un très bon été,

*Benoîte Labrosse,*
*Résidente honoraire de Mont-Royal*
*pour 2008 et 2009 (!)*

Cinquième édition du *Multidictionnaire de la langue française*

# Petit brin de folie devenu grande référence lingustique

BENOÎTE LABROSSE

En 1985, l'Outremontaise Marie-Éva de Villers faisait le pari totalement inédit de regrouper dans un même ouvrage les règles de grammaire, d'orthographe, de conjugaisons, de typographie et autres difficultés de la langue française classées dans un seul ordre alphabétique, le tout accompagné de définitions de termes et d'usages propres à la langue parlée dans la Belle province. Vingt-quatre ans et plus de 750 000 exemplaires plus tard, l'auteure du *Multidictionnaire de la langue française* peut définitivement estimer son pari gagné. Mais plutôt que de s'asseoir sur ses lauriers, la plus célèbre des lexicographes québécoises nous offre cet été une cinquième édition révisée et améliorée de son ouvrage, tout en travaillant déjà à sa sixième mouture.

«Le *Multi*, c'est l'oeuvre de ma vie et le résultat d'un quart de siècle de travail», a affirmé Marie-Éva De Villers au *Point*, qu'elle a reçu en primeur pour discuter de son dernier-né arrivé sur les tablettes des librairies le 25 juin dernier.

Il faut savoir que l'aventure du *Multidictionnaire* a débuté à l'époque où Mme de Villers était responsable de la terminologie de la gestion à l'Office québécois de la langue française (OQLF). «À ce moment-là, plus de 100 000 demandes par an étaient acheminées au service de consultation de l'Office, dont plus de 60% étaient d'ordre linguistique, se souvient-elle. Et plusieurs des interrogations concernaient des termes et des formulations spécifiquement québécoises.»

L'idée d'un dictionnaire dédié spécifiquement au français du Québec a donc rapidement fait son chemin dans l'esprit de la terminologue. En parallèle, cette amoureuse des mots et de leur bon usage réfléchi à la possibilité de rendre son ouvrage encore plus utile. «Depuis le début, mon idée est de proposer au lecteur un mode d'emploi complet dans un seul ordre alphabétique, précise Marie-Éva de Villers. J'ai toujours voulu proposer une approche globale plutôt qu'une seule description des mots.» Pour cette raison, le *Multi* combine les vertus de plusieurs ouvrages de référence habituellement distincts: définitions, conjugaisons, grammaire, typographie, difficultés de la langue, québécismes, synonymes et antonymes, orthographe, anglicismes et modèles de correspondance, le tout classé en ordre alphabétique.

Cette approche novatrice aurait toutefois pu ne pas voir le jour. En effet, Mme De Villers a proposé son concept à son employeur d'alors, l'Office de la langue française, qui l'a refusé «parce que ne cadrait pas dans son mandat». Qu'à cela ne tienne. Suivant les conseils d'un ami, la future lexicographe présente son idée à la maison d'édition Québec Amérique. «J'avais préparé un tableau sur l'offre des ouvrages de référence qui montrait bien que mon projet comblerait une lacune dans ce marché, se souvient cette détentrice d'un MBA. Je n'ai pas eu besoin d'en dire plus, l'éditeur l'a accepté tout de suite!»

Mme De Villers a donc décidé de prendre un an de congé à ses frais pour rédiger – à la main – la première version de l'ouvrage qui deviendra *Le Multidictionnaire de la langue française*, selon une suggestion de son éditeur. La première édition du *Multi* fera donc son apparition sur les tablettes des libraires en septembre 1988. Une seconde mouture suivra en 1992, une troisième en 1997 et finalement une quatrième en 2004.

«Il fallait être fou pour se lancer dans une telle aventure, et il fallait aussi trouver un éditeur assez fou pour penser que ça allait fonctionner», réalise aujourd'hui la lexicographe qui est devenue l'an dernier diplômé d'honneur de la Faculté des arts et des sciences de l'Université de Montréal, dont elle est trois fois diplômée. «Mais dès le départ, j'avais compris que s'il était bien réalisé, mon travail comblerait un besoin. Finalement, ça a fonctionné au-delà de nos espérances!»

## Blogeur, écobilan et balado-diffusion font leur entrée

«L'actualisation du *Multi*, c'est un travail qui n'est jamais terminé», fait remarquer Marie-Éva De Villers. Il faut savoir que depuis sa troisième édition, la banque de données du dictionnaire est constamment enrichie par le dépouillement de la presse francophone d'ici et d'ailleurs, par celui des fiches du Grand dictionnaire terminologique de l'Office de la langue française… et par l'étude des travaux de nombreux étudiants en administration. «En tant que directrice de la qualité de la communication de HEC Montréal depuis 1990, j'ai un très bon poste d'observation des lacunes des étudiants et des changements dans la langue», précise Mme De Villers. Elle souligne que l'ajout des notes grammaticales sur l'accord du participe passé de tous les verbes pronominaux dans la dernière édition du *Multi* est l'une des mesures qui découlent de son observation.

«La dernière édition date de cinq ans, donc le temps était venu de faire une refonte majeure», poursuit l'Outremontaise. La preuve en est que la nouvelle édition contient 200 pages de plus que la précédente. Ces pages supplémentaires contiennent 2000 nouveaux articles, dont blogeur, écobilan, balado-diffusion, transgène et végétaliser. «L'ajout de nouveaux mots est une position éditoriale purement subjective que j'appuie sur ce que je crois être utile, spécifie l'auteure. Cette fois, la majorité des nouveaux mots viennent du domaine de l'écologie, du monde informatique et de la science, en particulier de la médecine.»

La cinquième mouture du *Multi* comprend également 2500 articles remaniés et enrichis, entre autres par l'ajout de nouvelles locutions figées. «Ces locutions sont des expressions qui sont passées dans l'usage courant», explique Mme De Villers en citant les fameux «accommodements raisonnables», mais également la «clé USB» et le «commerce équitable».

Comme le bon usage des mots est une notion importante pour la lexicographe, plusieurs formes fautives ont été ajoutées, et de nombreux termes sont maintenant accompagnés de citations littéraires ou provenant de la presse écrite pour en éclairer la signification.

Le dictionnaire liste également plusieurs anglicismes ainsi que les mots justes qui devraient idéalement le remplacer. Il est intéressant de constater que les anglicismes couramment utilisés au Québec ne sont pas les mêmes que ceux entendus en France, ou même listés dans le *Petit Larousse*. «C'est une question de sociolinguistique, explique Mme De Villers. Au Québec, nous avons tendance à employer des mots français dans leur sens anglophone tandis que les Français les empruntent sans les traduire.» Les Québécois ont aussi fréquemment recours au calque, c'est-à-dire à l'emploi d'un mot français dans son sens anglophone. Selon la lexicographe, cette forme d'anglicisme est «plus insidieuse» que l'emprunt direct, parce que plus difficile à détecter.

Quoi qu'il en soit. cette différence sémantique avec nos cousins d'outremer n'a pas empêché un membre fraîchement nommé de l'Académie française, Philippe Beaussant, d'inviter récemment Marie-Éva De Villiers à faire partie de son Comité de l'épée. Ledit comité est une instance honorifique qui symbolise ce à quoi un nouvel académicien veut s'attacher en priorité, soit la défense de la langue française partout dans le monde dans le cas de M. Beaussant. C'est pourquoi il a choisi ces membres aux quatre coins de la francophonie, dont Jacques de Decker, secrétaire général de l'Académie royale de Belgique, Abdou Diouf, secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie et ancien président de la République du Sénégal, et Mme de Villers.

«Quand j'ai eu son message d'invitation sur ma boîte vocale, je croyais que c'était une plaisanterie, raconte l'Outremontaise. Finalement, quand j'ai compris que c'était vrai, j'ai accepté avec joie. Je m'apprête d'ailleurs demander à M. Beaussant de parrainer mon nouveau projet.» En effet, par une belle coïncidence, Mme De Villiers débutera bientôt une recherche sur le français des jeunes Québécois en collaboration avec la championne d'orthographe Pascale Lefrançois qu'elle prévoit intituler *Les Mousquetaires du vocabulaire*.




**«Le Multi, c'est l'oeuvre de ma vie et le résultat d'un quart de siècle de travail», soutient Marie-Éva De Villers, qui pose ici avec son dernier-né dans son jardin outremontais. Photo: Benoîte Labrosse**

# New titles at R.J.P. Dawson Library for July 20th

Buffalo lockjaw: a novel / Greg Ames
Devil's garden / Ace Atkins
Map of the invisible world / Tash Aw
Aloha, candy hearts / Anthony Bidulka
Sweet alternative / Ariana Bundy
The Independent movie poster book / Spencer Drate
Fault line / Barry Eisler
A perfect death / Kate Ellis
Scottsboro: a novel / Ellen Feldman
Rough guide to graphic novels / Danny Fingeroth
Valeria's last stand: a novel / Marc Fitten
Love marriage: a novel / V.V. Ganeshananthan
The Neighbor / Lisa Gardner
Savage adoration: a novel / Gale Zoe Garnett
Tapas / Joyce Goldstein
A girl's guide to modern European philosophy: a novel / Charlotte Greig
Me and Kaminski / Daniel Kehlmann
Leaving the world / Douglas Kennedy
The Art of making money / Jason Kersten
Strong enough to die / Jon Land
Love stories.
Molly Fox's birthday / Deirdre Madden
The Holy City: a novel / Patrick McCabe
Jennifer Johnston is sick of being single / Heather McElhatton
The Style sourcebook (decoration) / Judith Miller
The Sages: Warren Buffett, … / Charles R. Morris
Killer summer / Ridley Pearson
Black Hills / Nora Roberts
Red April: a novel / Santiago Roncagliolo
Inside the whale / Jennie Rooney
Life inc. / Douglas Rushkoff
Discovering home with Laurie Smith / Laurie Smith
L.A. Lofts / Barbara Thornburg
Calatrava bridges / Alexander Tzonis
And then there's this / Bill Wasik
Catching fire: how cooking made… / Richard Wrangham

**Nouveautés de la bibliothèque**

Photographier les animaux / Erwan Balança
Louis XIV et la famille royale / Christian Bouyer
Correspondance / Camille Claudel
Le roman de Marrakech / Anne-Marie Corre
Spiritualités /Arnaud Desjardins
Les pyramides de Napoléon / William Dietrich
La peur du paradis / Vincent Engel
Jusqu'au dernier / Nicci French
Petit traite utopiste / J.-P. Gallou
Le génie de l'intuition / Gerd Gigerenzer
Sans entraves et sans temps morts / Cécile Guilbert
tre vivant / J.-P. Guillaume
Nuages / Richard Hamblyn
Pics et vallées / Spencer Johnson
Ici et là / Stéphanie Kaufmann
Peur du noir, monstres et cauchemars / Lyliane Nemet-Pier
Les dix femmes de l'industriel Rauno Rämekorpi / Arto Paasilinna
Les fonds souverains / J.-M. Puel
L'année brouillard / Michelle Richmond
Un ménage à trois / Marc Roche
La bible de Darwin / James Rolins
La caste / David Rothkopf
Et si on refaisait l'histoire / Anthony Rowley
Love et pop / Murakami Ryû
Des gens bien / Marcus Sakey
Harvey milk / Randy Shilts
Je crée mon tableau en un week-end / Gerard Smith
L'alimentation bio / Kilien Stengel
Fragments de vie / Germaine Tillion
Chez les Weil / Sylvie Weil
L'un ou l'autre / Martin Winckler




## PETIT BABILLARD

**SKIS DE FOND «ST-MORITZ» W/BÂTONS**
pour adultes.
Longueur 2 mètres.
Fait en Finlande.
30$
(514) 332-9684

**CYLINDRE D'OXYGÈNE AVEC RÉGULATEUR**
et chariot,
Aussi tube respiratoire.
Neuf
très bon prix: 125$
(514) 744-4161

**TRAINS ÉLECTRIQUES**
N. et H.O.
avec
rails et accessoires
(514) 287-0332

**FINE PORCELAINE BLEUE ROYAL**
12 couverts *OU*
60 pièces,
neufs 120$
(514) 332-9684

**BELLES MAISONNETTES (2' X 2' X 2')**
Authentique reproduction
Pièces pour poupées
miniatures, etc. 150$
(514) 342-3793

**POUSSETTE POUR BÉBÉ ET ENFANT**
de marque «GRACO»;
2 grandes roues
4 roues moyennes.
Très bon prix.
(514) 332-9684

**NEW «DIAPER GENIE»**
with restock
not yet used.
Good price, negotiable.
(514) 332-9684

**VÉRIFIEZ VOTRE ANNONCE!**
En cas d'erreur de notre part dans votre annonce, sachez que la responsabilité du journal se limite à la première semaine de parution. Nous vous invitons à vérifier votre annonce, et à nous aviser le plus rapidement possible de tout malentendu.
Merci de votre compréhension.

**APPARTEMENT À LOUER**

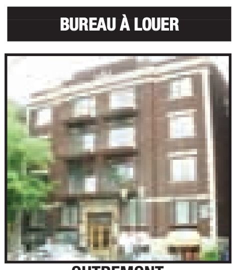


MANOIR MONT-ROYAL
3½ et 4½ à louer
780$ - 950$
chauffé, eau chaude inclus, poêle et réfrigérateur fournis. Près métro et des commodités.
• (514) 738-5281
• (514) 713-5281

**AGENCE DE RENCONTRE**

**A2**
INTRODUCE SERVICES AGENCY
Meet people of different nationality: European, Asian, African, Latino ...
Call:
**(514) 884-2393**
*Special for ladies!*

**BUREAU À LOUER**



**OUTREMONT**
**1280 Bernard**
900 à 4000 pieds carrés ;
plancher de bois franc.
Vue sur le Mont-Royal.
«IMMOCRÉDIT COURTIER»
(514) 993-5900
Michel CHOTARD

**CHALET À LOUER**



**À MONT SUTTON**
**Superbe 3 càcs**
**piscine creusée, chauffé, foyer, sentier vélo, ransonnée pédestre, golf**
**675$ / semaine**
**(450) 671-5763**
**paul@fpboivin.com**
**www.fpboivin.com**

**EMPLOI**

RECHERCHE
aide-ménagère
et gardienne
de 2h à 6h p.m.,
lundi - vendredi;
À partir du 15 août.
(514) 668-2116

LE GRAHAM

**RÉCEPTIONNISTE**
**3 À 4 JOURS SEMAINE**

Joignez-vous au bureau de location du futur complexe locatif pour retraités «Le Graham» de Ville Mont-Royal.

• Parfait bilinguisme à l'oral;
• Forte orientation pour le service à la clientèle;
• Autonomie, diplomatie et discrétion;
• Minimum de 5 ans d'expérience auprès du public;
• Affinités avec clientèle de retraités et personnes âgées.

Nous invitons les candidat(e)s de 55 ans et plus à postuler.

Faire parvenir dossier à: *cvincent@prevel.ca*
ou par FAX au (514) 341-9971.

**Bureau de location «Le Graham»**
**1387 rue Athlone**
**Mont-Royal, QC**
**H3R 3G2**
**(514) 341-5353**

**ENTRETIEN**

Grand ménage du printemps : résidentiel et commercial.
• murs, • plafonds, • vitres, tapis, • divans, etc…
Et aussi ménage régulier à la semaine.
Rénovations de tout genre.
Personnel qualifié, produits de qualité, prix compétitifs.
Services d'Entretien Willclean
Tél: (514) 247-5127
www.willclean.com

**MASSAGE**

PMC Massage
***Special***
***Saturday & Sunday:***
***$25 - 30 minutes***
Professional
& relaxing
massage.
Receipt
5100 De la Savane
(514) 738-9669

ENTRETIEN
**«NOTRE SIGNATURE»**
Lavage de vitres, murs, et plus encore
Assurances, reçus
(514) 991-2112 • (450) 646-9608 PAOLO

**PEINTURE**

**PEINTURE DE TOUT GENRE ENR.**
**INTÉRIEUR ET EXTÉRIEUR**
AUSSI GRAND MÉNAGE
**ET CONCIERGERIE**
ESTIMATION GRATUITE
**(514) 992-7949**

**- Semi retraité -**
**Peinture résidentielle, réparation de plâtre. Travail soigné.**
**Demandez CLAUDE**
**(514) 247-9739**

**RÉNOVATIONS**

★★★★★
**BRICKWORK**
Brick pointing.
Cement work.
Blocks. Unistone.
Foundation cracks.
15 years experience.
Good references.
Fully licensed
R.B.Q. #8350-2591-59
MIGUEL,
general contractor
(514) 803-0057

**ARTISAN**
**PLATRIER / PEINTRE**
**SYLTRE**
**SPÉCIALISTE**
**Restauration et fabrication moulures, rosaces, plâtre, peinture, tirage de joints, stucco, sans poussière ni sablage.**
**Entreprise familiale 1935.**
**RBQ 8238-1484-19**
**M. Tremblay**
**(514) 321-3634**

**RÉNOVATIONS**

**BOKOR RENOVATIONS**
Flagstone, stairs, entrances, brick pointing, licensed, insured, guaranty
**(514) 867-4192**
*complete renovation projects expert!*

RÉPARATION
et Rénovation:
ciment, brique,
joint, cheminée
(514) 696-5250
(514) 232-1228 cell

**SERVICES**

GARDIENNE
Soins aux Enfants
RCR "Croix-Rouge",
expérience
références
scolarisée.
(514) 346-1953
Outremont

**Services d'entretien**
peinture, menuiserie,
gypse, maçonnerie...
Jean GAREAU
(514) 214-7327

**LES PROFESSIONNELS**

**CONSULTEZ SANS FRAIS UN PLANIFICATEUR FINANCIER EXPÉRIMENTÉ**

• Les certificats de dépôt ne présentent AUCUN risque grâce à la garantie de l'Assurance Dépôt du Canada (jusqu'à $ 100 000) ***CERTIFICATS DE DÉPÔT*** ENCAISSABLES en tout temps SANS PÉNALITÉ, avec intérêts JOURNALIERS, et **pratique CHÉQUIER disponible** vous permettant d'effectuer SANS FRAIS jusqu'à 4 paiements mensuels à même les sommes disponibles dans vos certificats de dépôt.

• Jouez également la SÉCURITÉ TOTALE grâce à une ***RENTE VIAGÈRE*** (avec bien sûr la garantie ASSURIS) qui vous versera un **REVENU MENSUEL FIXE** votre VIE DURANT. Rente viagère RÉVERSIBLE au conjoint survivant le cas échant. Illustration de rente viagère sur demande.

***ALAIN DE CADOLLE, B. Comm., MBA, Pl. Fin.***
*Planificateur financier et directeur de M.B.A. PlaniFinance depuis **1987***
*Représentant en épargne collective*
*(courtier Promutuel Capital)*
*Conseiller en sécurité financière*
***Tél. : (514) 948-5996 (Outremont)***


PROXIMA PUBLICATIONS

**8180 Devonshire, bureau 9,**
**Mont-Royal, (Qc) H4P 2K3**
**Tél. : 736-1133 Téléc. : 736-7855**
e-mail rédaction : redaction@proxima-p.qc.ca
e-mail publicité : publicite@proxima-p.qc.ca

**35 000 copies**

**Éditeur :** Tristan Roy
**Éditrice adjointe :** Louise Poulin
**Conseil d'édition :** Etienne Leveau, Louise Poulin, Tristan Roy
**Rédactrice en chef :** Benoîte Labrosse
**Adjointe administrative :** San Lu Ly
**Conseil juridique :** Martineau & Walker
**Conseil comptable :** Biancardi, Cianci & Berrai

**Mise en page :** Benoîte Labrosse
**Production:** Pascal Richard
**Correction :** Benoîte Labrosse
**Ventes** : Pascal Richard, Sandrine Tshabola, Tristan Roy
**Publié par**: Proxima Publications inc.

Distribution | Impression | Vérification BIP | Certification CARD

Programme SERRÉ

# Une centaine d'emplois protégés dans le comté

Au nom du ministre de l'Emploi et de la Solidarité sociale, M. Sam Hamad, le député de Mont-Royal, ministre des Relations internationales et ministre responsable de la Francophonie, Pierre Arcand a annoncé le 3 juillet dernier que 126 emplois ont été protégés dans le comté Mont-Royal jusqu'à maintenant grâce au nouveau Programme de soutien aux entreprises à risque de ralentissement économique (SERRÉ). À cet égard, 392 068$ ont été investis auprès de quatre entreprises.

«Conscient des turbulences qui secouent actuellement notre économie et des répercussions qu'elles peuvent engendrer sur les travailleurs du comté de Mont-Royal, notre gouvernement a choisi de faire de l'emploi sa priorité absolue. Nous offrons une réponse adaptée à des besoins ciblés. En ce sens, le nouveau programme SERRÉ représente une action structurante pour relever les défis que pose le contexte économique sur la main-d'œuvre. Il constitue l'une des pièces maîtresses du Pacte pour l'emploi Plus dont l'objectif est d'agir en amont pour protéger des emplois et mieux soutenir les travailleurs», a indiqué le député Arcand.

Les entreprises ayant bénéficié de ce programme sont Emballages Cre-O-Pak International (48 emplois), Les Industries Lenrod (36 emplois), Novatek International (31 emplois) et Strudes (11 emplois).

La subvention accordée permet aux entreprises de couvrir les frais de formation liés aux activités de l'entreprise qui favorise le développement des compétences et la qualification des employés. Ainsi, les entreprises reçoivent une aide associée aux frais du formateur, des participants et du matériel pédagogique. Le programme SERRÉ, mis en place à l'initiative de la Commission des partenaires du marché du travail (CPMT), apporte une aide concrète aux entreprises qui constatent un ralentissement au niveau de leur carnet de commandes afin d'éviter qu'elles se départissent du personnel qu'elles ont souvent eu de la difficulté à recruter.

«Le programme SERRÉ offre une alternative aux mises à pied et devient un tremplin pour les entreprises qui choisissent de former leur personnel en cette période plus difficile. Lorsque leurs activités reprendront, leur main-d'œuvre sera mieux formée et plus efficace. Ce faisant, ces entreprises seront plus productives et en meilleure posture pour se positionner dans leur secteur d'activités respectif», a mentionné le ministre Sam Hamad.

Rappelons qu'à l'échelle du Québec, le programme SERRÉ dispose d'une enveloppe de 50 M$ financé à parts égales entre le gouvernement du Québec et le Fonds de développement et de reconnaissance des compétences de la main-d'œuvre. Jusqu'à maintenant, plus de 13 600 emplois au Québec ont pu être protégés uniquement grâce à ce programme. Pour plus d'informations, il est possible de consulter le site Internet d'Emploi-Québec à l'adresse emploiquebec.net/francais/entreprises/loiformation/ralentissement.htm.

*Source : Bureau de comté de Mont-Royal*



# Around town

### Volunteer webmaster needed

Women Aware is looking for a volunteer webmaster to upgrade and maintain their website. Métro Guy-Concordia. For further information, contact June Michell at 514.908.9014 or womenaware.ca

### Are you an active listener?

Face à Face Listening and Intervention Centre is looking for bilingual volunteers for active listening on the telephone or in person; to provide resources and referrals to clients, and to serve as mediators or advocates. Métro Guy. For further information, please contact Grace Fontes: 514.934.4546 or faceafacehome.com

### Books at bargain prizes

The Atwater Library Book Sale Room (1200, avenue Atwater) is one of Montreal's best-kept secrets. The volunteer-run shop has a huge stock of fabulous books at bargain prices. The Book Sale Room is open four days a week - Wednesday through Saturday - from 12:00 noon to 3:00 pm. Stock up now for your summer reading pleasure.

### Recherche de mentors

L'Hirondelle (hirondelle.qc.ca) recherche des mentors ayant plusieurs années d'expérience pour agir en tant que guide auprès d'une clientèle professionnelle majoritairement composée de nouveaux arrivants âgés de moins de 35 ans. Un encadrement sera fourni. Cécile Vaillancourt attend votre appel au 514.521.8816.

### Pédicure bénévole

Les petits frères des Pauvres (www.petitsfreres.ca) recherchent des bénévoles désirant donner une ou deux fois par mois des soins de pédicure à leurs bénéficiaires âgés de 75 ans et plus. Plus d'information auprès de Najate Saaidi en composant le 514.527.8653.

## *Watercolors, sensual perfumes and pin-up art...*
## Front story continues

While Lebeau has tried her hand at working in a number of different media and styles (although she's not a fan of still life), portraiture has captured her attention. Since 2006 she's been exploring waterco-lor. This is the second time she mounts an exhibition of her efforts, and appears to have succeeded for the most part.

Which brings us to the pin-up art. Gil Elvgren, who is cited by Lebeau as the inspiration for some of her highly-detailed water color work, was an American painter of advertising, illustration and well-endowed female pin-ups. Active from the 1930s to the 1970s, he was one of the 20th century's most important glamour and pin-up artists.

Today Elvgren is best remembered for his pin-up paintings created for Brown & Bigelow, a publisher of calendars which also promoted painter and illustrator Norman Rockwell's work. In addition, Elvgren was a classical American illustrator, a master of portraying the feminine, who wasn't limited to just calendar pin-up art.

He was also a commercial success whose clients ranged from Coca-Cola to the Sealy Mattress Company and General Electric. In addition, during the 1940s and 1950s, he illustrated stories for magazines, such as *Good Housekeeping* and *The Saturday Evening Post*.

Lebeau makes a connection between the sensuality she discovered in Elvgren's work and the perfume display she mounted. "I like what he does, because I find it's sort of naughty, there's a lot of movement, a lot of femininity, such as you would find with the bottles of perfume," she said. The exhibition, which also showcases her considerable talent for portraits, can be seen at the library until July 22.

*Résumé*

*La souplesse, le mouvement, les odeurs et les couleurs ont toujours passionné France Paule Lebeau. Toutes ces sensations mises ensemble ont été un coup de foudre. Alors depuis 2006 elle ne résiste plus. Jusqu'au 22 juillet, l'artiste présente pour la première fois une partie de sa collection de plus de 600 bouteilles de parfum sur le Mur d'art de la bibliothèque Reginald J.P. Dawson. Double, son exposition comprend également quelques aquarelles à la manière de l'illustrateur publicitaire américain Gil Elvgren, connu pour ses peintures glamour de pin-ups.*

VILLE DE MONT-ROYAL — TOWN OF MOUNT ROYAL

## AVIS PUBLIC — PUBLIC NOTICE

**OPÉRATION – PRÉVENTION – QUALITÉ**
**RINÇAGE UNIDIRECTIONNEL DU RÉSEAU D'AQUEDUC**

**À COMPTER DE LA NUIT DU 26 JUILLET 2009**

**Pour une durée d'environ trois semaines,** la compagnie Aqua Data Inc., réalisera un rinçage unidirectionnel du réseau d'aqueduc dans le SECTEUR EST de la ville.

**Ces travaux se dérouleront durant la nuit, soit entre 22 h et 6 h pour en atténuer les inconvénients.**

**En quoi consistent les travaux?**

Il s'agit d'évacuer du réseau d'aqueduc les particules ou dépôts qui ont pu se former sur les parois en augmentant la vitesse de circulation de l'eau dans les conduites par l'ouverture de bornes d'incendie. Il est essentiel de procéder au rinçage unidirectionnel pour maintenir notre réseau d'aqueduc en bon état et préserver la qualité de notre eau. Les opérations seront réalisées selon des séquences de rinçage prédéterminées favorisant un meilleur nettoyage.

**Voir cartes des travaux :**

**Semaine 1 - NUITS du 26 au 30 juillet 2009**
**Semaine 2 - NUITS du 2 août au 6 août 2009**
**Semaine 3 - NUITS du 9 août au 13 août 2009**

Il pourrait s'ensuivre une baisse de pression et une coloration rougeâtre de l'eau. Cette coloration peut causer certains désagréments tels que des taches sur les tissus lavés mais **elle ne présente aucun danger pour la santé.**

Durant cette période, nous recommandons aux résidants du secteur est de vérifier si l'eau est colorée avant de la consommer. Si tel est le cas, veuillez ouvrir vos robinets d'eau froide jusqu'à ce que l'eau redevienne claire. N'oubliez pas de faire cette vérification avant d'utiliser votre lessiveuse et tout autre appareil fonctionnant à l'eau pour éviter les dommages.

Nous vous prions de nous excuser des inconvénients que ces travaux pourraient vous causer et vous remercions à l'avance de votre collaboration.

**Renseignements : Sécurité publique de Mont-Royal, 514 734-4666**

**Suivez la progression quotidienne des travaux de nettoyage sur le site internet de la Ville à l'adresse : www.ville.mont-royal.qc.ca**

---

**PREVENTION/QUALITY OPERATION**
**UNIDIRECTIONAL FLUSHING OF WATERMAINS**

**AS OF JULY 26, 2009**

**For approximately three weeks,** Aqua Data Inc., will be carrying out the unidirectional flushing of the watermains supplying the Town's East sector

**To minimize the inconveniences, the work will be done overnight, between 22:00 and 06:00.**

**What does the process involve?**

Unidirectional flushing of the watermains is the removal of particles or deposits forming on pipe walls using water velocity created by the opening of fire hydrants. Unidirectional flushing is necessary to keep our watermains in good condition and maintain water quality. Predetermined flushing sequences are used to ensure better cleaning results.

**See maps for sequence of work:**

**Week 1 - NIGHTS of July 26 to July 30, 2009**
**Week 2 - NIGHTS of August 2 to August 6, 2009**
**Week 3 - NIGHTS of August 9 to August 13, 2009**

Following the operation, there could be a slight drop in water pressure as well as a reddish coloration of the water. Water discoloration may cause some inconvenience as it may leave stains on fabric. However, **it is not a health hazard.**

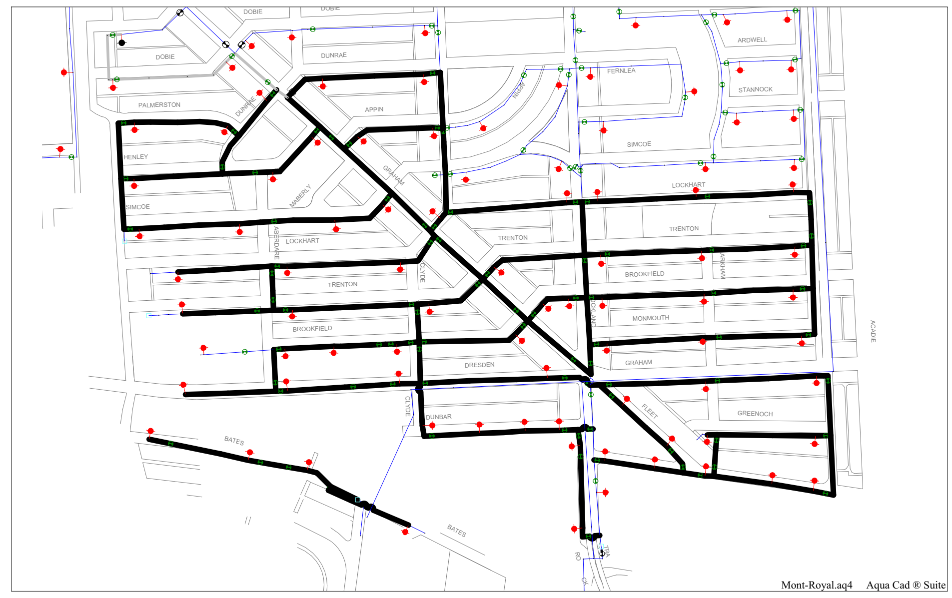
We therefore recommend to residents of the East sector to check the water for discoloration prior to use during this period. Should there be discoloration, let the cold water run until it is clear. Remember to check the water before using your washing machine or any other water using units.

We apologize for any inconvenience this work may cause you, and thank you in advance for your cooperation.

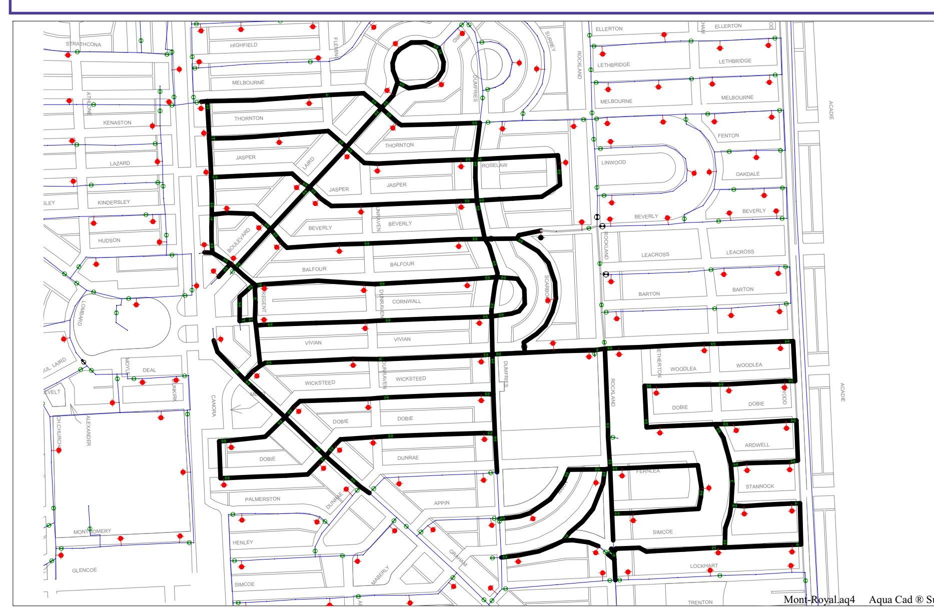
**Information: Mount Royal Public Security, 514 734-4666**

**Follow the daily progress of the flushings on the Town's website at www.town.mount-royal.qc.ca**

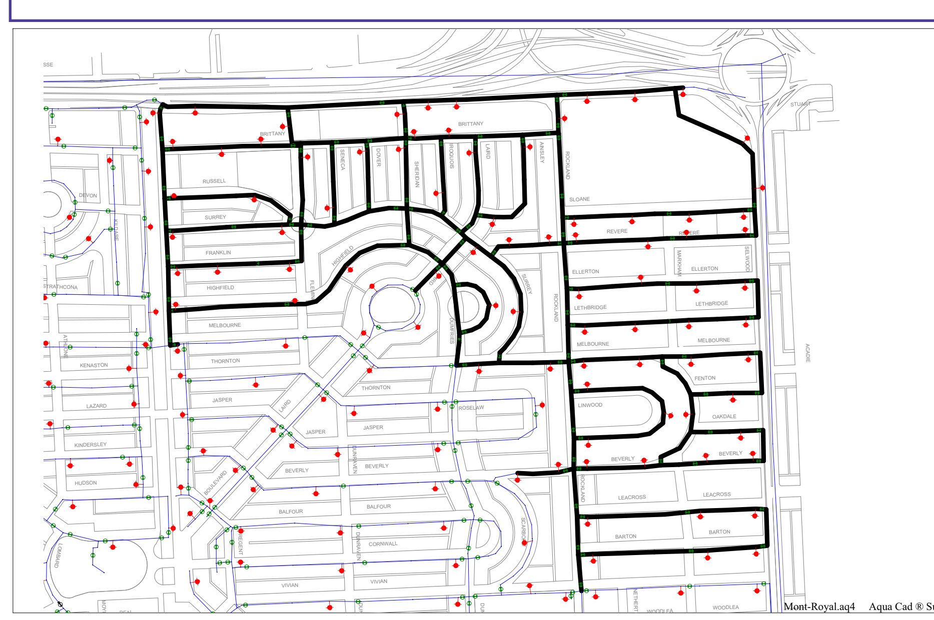
## SEMAINE-1 / WEEK-1




## SEMAINE-2 / WEEK-2




## SEMAINE-3 / WEEK-3




**RENSEIGNEMENTS: SÉCURITÉ PUBLIQUE DE MONT-ROYAL 514-734-4666**

REGIUM DONUM

**INFORMATION: MOUNT ROYAL PUBLIC SECURITY 514-734-4666**

LE JOURNAL DE MONT-ROYAL
www.proxima-p.qc.ca

ON-LINE SUPPLÉMENT EN-LIGNE

Édition du 16 juillet 2009

# Le rapport sur l'éthique dans le milieu municipal est maintenant rendu public

Monsieur Florent Gagné, président du Groupe de travail sur l'éthique en milieu municipal, a rendu public le 14 juillet dernier son rapport intitulé Ethique et démocratie municipale, à la demande du ministre des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, monsieur Laurent Lessard.

Placé sous la responsabilité de la Commission municipale du Québec (CMQ), le Groupe de travail s'était vu confier, le 1er mai dernier, le mandat de conseiller le ministre sur des mesures et des mécanismes afin de préciser les règles d'éthique au sein du milieu municipal.

«Nous avons la chance d'avoir au Québec des administrations locales qui fonctionnent bien, qui sont bien encadrées et au sein desquelles la démocratie est bien vivante, même si tout n'est pas parfait. Les personnes qui exercent des charges municipales électives sont des gens de conviction qui travaillent avec dévouement pour le bien de leurs concitoyens. Essentiellement, c'est à chacun d'eux, individuellement et collectivement, rassemblés en conseil municipal, qu'incombe la responsabilité de promouvoir et de donner vie à une véritable culture éthique plutôt qu'à l'Etat d'en fixer les exigences. Pour cette raison, notre groupe de travail a délibérément choisi de mettre l'accent sur une éthique de responsabilité, par opposition à une éthique d'obéissance», a déclaré monsieur Gagné.

Le rapport du Groupe de travail sur l'éthique en milieu municipal formule 19 recommandations qui s'adressent pour l'essentiel à la personne élue, puis au conseil municipal. Ces recommandations ont été présentées un peu plus tôt ce mardi à la Table Québec-Municipalités regroupant le ministre des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, la Fédération québécoise des municipalités (FQM), l'Union des municipalités du Québec (UMQ) et la Ville de Montréal.

Les recommandations du Groupe de travail se fondent sur deux principes, soit la confiance nécessaire des citoyens envers les institutions municipales et la responsabilisation personnelle des élus et des conseils municipaux, et ce, dans le respect de l'autonomie municipale. Convaincu que l'éthique renforce celui qui la pratique et que la culture éthique renforce la démocratie municipale, le Groupe de travail énonce les valeurs et les principes éthiques sur lesquels reposent les recommandations.

Ainsi, le rapport recommande que la loi prévoie l'adoption obligatoire, par le conseil municipal, d'un code d'éthique et de déontologie applicable aux élus municipaux. Les auteurs du rapport suggèrent les éléments essentiels que devrait prévoir un tel code y incluant des règles concernant l'après-mandat. Ils proposent qu'un engagement formel des nouveaux élus de respecter ce code soit prévu au moment de l'assermentation.

La formation est privilégiée en exigeant que les élus suivent un cours en ce domaine, au plus tard 120 jours suivant leur entrée en fonction et au besoin par la suite. Les associations municipales représentant les élus auraient la responsabilité de prévoir et de rendre accessibles de telles formations.

Les conseils municipaux devraient nommer un répondant à l'éthique afin de fournir une ressource-conseil aux élus. Ils devraient également nommer un commissaire à l'éthique responsable d'entendre les plaintes relatives à l'éthique et de faire des recommandations aux conseils municipaux. Ce commissaire à l'éthique pourrait être nommé à l'échelle de la MRC ou de la municipalité, dans le cas des municipalités de 50 000 habitants et plus. Les exigences, mandats et pouvoirs relatifs à la nomination d'un commissaire ainsi que la procédure devraient être prévus par la loi afin d'assurer l'homogénéité et l'équitabilité du traitement.

Il appartiendrait aux conseils municipaux de donner suite aux recommandations du commissaire. Dans le cas d'une omission d'agir du conseil municipal ou pour toute révision de la décision du conseil municipal, la Commission municipale du Québec aurait le pouvoir d'entendre ces demandes. Et finalement, le ministre des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire devrait faire rapport de la situation de l'éthique dans les municipalités cinq ans après l'entrée en vigueur de ces nouvelles dispositions.

«L'élu doit s'engager et le conseil doit définir le contenu de cet engagement en concevant un code, à la fois didactique et normatif, dont il est le gardien, assisté dans cette tâche par un commissaire à l'éthique et à la déontologie chargé d'éclairer le débat et de faire des recommandations. Dans ce contexte, le rôle de l'Etat devient instrumental et demeure ainsi pleinement respectueux de l'autonomie municipale», a conclu monsieur Gagné.

Le rapport *Ethique et démocratie municipale* peut être consulté sur le site Web de la Commission municipale au www.cmq.gouv.qc.ca.

*Source: CNW Telbec*

---

# La STM lance un projet-pilote d'accès aux horaires de bus et de métro sur votre cellulaire

La Société de transport de Montréal (STM) annonce qu'elle offre maintenant à sa clientèle la possibilité de tester un nouveau service qui affiche notamment les horaires de bus ainsi que les heures d'ouverture et de fermeture du métro en temps planifié. Ce service est disponible par l'entremise d'un portail mobile ajusté à la majorité des types d'écrans d'appareils téléphoniques sans fil ayant accès à Internet. Il suffit de composer M. STM.INFO pour obtenir l'information désirée.

Pour les clients qui ont accès à une messagerie texto (SMS pour Short Message Service), la STM offre également la possibilité d'obtenir l'horaire des trois prochains passages à l'arrêt demandé. Pour accéder aux horaires par messagerie texto, le client composera le code abrégé 52786 (LASTM). Il devra ensuite taper le numéro de la ligne de bus qu'il souhaite emprunter, suivi du code de l'arrêt où il se trouve.

Pour le président du conseil d'administration, M. Michel Labrecque, cette annonce n'est qu'une étape dans la mise en place d'un service complet d'information en temps réel. «Nos clients sont de plus en plus branchés (près de 60 %) et d'ici quelques années, la grande majorité auront un portable multifonctions. L'accès au service texto (SMS) est déjà offert par les fournisseurs de services. La messagerie multimédia (MMS) et la navigation sur Internet à partir de téléphones intelligents se généraliseront. C'est pourquoi nous devons fournir l'accès rapide à nos horaires en temps planifié puis, d'ici peu, en temps réel. C'est un avantage appréciable qui facilite la planification des déplacements de nos clients.»

D'une durée d'environ six mois, ce projet-pilote a pour objectif d'évaluer l'intérêt des clients à obtenir l'information sur le service en temps réel. «Sa mise en place illustre clairement l'importance que la STM accorde à l'amélioration continue de son service à la clientèle, a ajouté M. Labrecque. Cette initiative est un autre exemple démontrant que la STM entre bel et bien dans le 21e siècle du transport collectif.»

Pour planifier leurs déplacements, les clients peuvent maintenant avoir accès à leur horaires à leur arrêt de quatre façons :

- par téléphone en composant A-U-T-O-B-U-S (514 288-6287);
- sur le site web www.stm.info;
- sur un portable ayant la fonction de navigation Internet en composant M.STM.INFO;
- sur un portable via un service texto (SMS) au 52786 (LASTM).

Pour tout autre renseignement, ils peuvent toujours communiquer avec le service à la clientèle au STM-INFO (514 786-4636).

*Source: CNW Telbec*